

# TODOS LOS CANTOS/TI KOM VL

Pablo Neruda

Pehuén Editores, 1997. 176 páginas.

Precio: \$ 5.500, Librería La Orquesta de Cristal.

Poemas del Premio Nobel traducidos al mapuzungun por el poeta mapuche Elicura Chihuailaf y seleccionados no sólo con criterio estético, sino también afectivo, valorando aquellos textos más afines al alma ancestral. Esta intención justifica también la presencia de fragmentos, que a veces transforman al poeta epopéyico en epigra-



mático, como en “Educación del cacique”, reducido a cinco versos. Es que Chihuailaf piensa que “la obra de Pablo Neruda es una de las posibilidades para el diálogo entre los mapuches y los chilenos; para empezar a encontrarnos –poco a poco– en nuestras diferencias”.

En ciertos poemas nerudianos, encuentra él “la ternura de mi gente, de mis abuelos y de mis padres”. Por ejemplo, en “La mamadre”, que sería un buen ejercicio leerlo a dos voces: “...vi la bondad vestida de pobre trapo oscuro/la santidad más útil:/la del agua y la harina...” “Pen ti mozaw kvlechi kwme piwke ti wesha kurv takun,/tu pvnefal ayikan/ñi ko ka rvgo...”.

Y si chilenos y mapuches sintiéramos la misma ternura viril, sería hora de admitir que talvez no seamos tan diferentes.

*Floridor Pérez*

Ercilla 3061  
(16.6.97)